

Joseph Chmielewski

Российские Сказки (Russian Fairytales)

Professor Julia Belopolsky – Foreign Language Dept.

University Honors

Spring 2013

Abstract

The following study reports on the findings of a full semester spent translating Russian fairytales. Having studied the language for a number of years, the opportunity to delve deeper into this intrinsic aspect of Russian culture was appealing. Beyond merely examining the differences between various types of fairytales, the time was spent understanding the morals and ethics of each story. Armed with this new understanding of Russian culture, it is impossible to ever view the country the same way. Professor Belopolsky taught not only how to translate, but also how to understand the meaning from a new perspective.

Российские сказки

Что составляет нашу культуру? В действе мы учимся о нравственностях и отношениях. Но где мы первоначально увидим эти важные уроки? Вырастая, много детей читают короткие рассказы, особенно сказки. В России эти истории очень широко распространены. Значит, что каждый Российский ребенок читает одинаковые сказки и учит одинаковые уроки. Так это очевидно, что сказки ужасно важные в Российской культуре. Из-за этого структура и формат сказок должны бы расчлененные.

Есть две структуры сказок. Народные сказки, которые по традиции не были написанными в книгах, делятся из уст в уста. И авторские сказки обыкновенно были созданными писателями, которые быстро стали известными. Сказки всегда по крайней мере немного фантастические, но уроки сказок ясные и подключены к реальной жизни. Это было нормальным, и даже ожидаемым, что главные герои сказок крестьяне. Читая об этих героях, дети узнали, что кто-нибудь может стать значительным и выдающимся через тяжелую работу. Этот урок был особенно видным в Советское время.

Конечно это многие характеристик и слов, которые буквально без смыслов, но в контексте сказок кажутся причудливыми и милыми. Например, в классической истории

<Снегурочка> этот текст начинает с выражением <жили-были>. Что это значит? Не надо читать буквально. Читатели просто должны принимать эти идиомы без деконструкции. Примеры из других сказок как <в некоторой стране, в некотором царстве>, <жили себе дед да баба>, <в те дальние-дальние годы>. Но эти особенные характеристики тоже существуют через другие способы.

Эти сказки часто используют число три. Иногда в одной сказке является три главных героя или три злодея или даже три попытки героя, чтобы стать победоносным. Например, в сказке <Бой на Калиновом мосту> три брата должен идти в мосту, чтобы убить ужасного дракона. Но использование числа три не заканчивает здесь. Братья попытаются убить дракона три раза (три последовательных ночи). Кроме того, хотя бы головы дракона часто размножаются, число голов всегда делится на три. В конце сказки дракон умирает с двенадцатью головами. А почему три так важен? Может быть возникать из религии. В христианстве люди поклоняются Святой Троице и в древней Греко-римской культуре последователи также поклоняются три грации. По всему западному миру считаются число три волшебным и мистическим.

Обе народные и авторские сказки тоже называют характеров с уменьшительными суффиксами. Каждое имя и каждое место и каждое животное содержат этот суффикс. Снова нам надо думать почему? Этот раз ответа неясного нет. В сказках являются уменьшительными суффиксами потому, что сказки для детей. Эти суффиксы кажутся милыми и веселыми. Уменьшительные суффиксы безусловно наиболее распространенные явления в литературе сказок.

Определенные другие характеристики сказок только очевидно в сказках написанные авторами. Конкретно, авторы сказок любили писать истории с концами,

которые соединяют сказки к авторам. Они часто написали, как слышали и нашли эти сказки. По некоторым причинам авторы не хотят, что казаться создателями сказок. Наверное потому, что народные сказки были уже более широко принятые в Российской культуре, чем авторские сказки.

Ясно многие подобные тенденции составляют сказки. Российская культура усовершенствовала этот жанр и свои соответствующие уроки. Жанр сказок настоящий часть Российского общества. Теперь читайте мою сказку по образцу классических сказок (с современным элементом). Наслаждайтесь!

Трагедия Бориса и Павла: два голубых волка

В некоторой стране, в некотором лесу жили-были два волка, которые очень сильно любили друг друга. Старшего волка зовут Борис и младшего Павел. У них были много друзей в лесу и (конечно) они жили в самом красивом и украшенном и модном доме. Каждый день утром волки разговаривали с другими животными. Обычно они только хотели сплетничать о том, кто нашел новый рецепт, кто построил новый дом, и (конечно) кто нашел нового любовника. Все животные очень любили Бориса и Павла, но иногда эти волки были посмешищем леса.

Трагедия началась, когда Борис и Павел решили, что они хотели пожениться. Это решение изменило их жизнь. Вдруг они хотели не только сплетничать, но хотели

разговаривать о политике леса. В этом лесу двум мужским волкам не разрешалось жениться. Честно, многим другим животным было неудобно, что Борис и Павел даже живут друг с другом. И теперь, когда они хотели изменить права и законы, этим другим животным стало неудобно и они рассердились.

Но Борис и Павел продолжали пытаться убедить своих друзей, что лесное брачное право несправедливо. Волки довели дело до суда воронов и они увидели, что этот закон действительно должен быть изменен. Сейчас лесные животные были очень сердиты на Бориса и Павла потому, что они не любили изменений и они думали, что их браки уменьшились в значении. Из-за этого однажды вечером, после того, как Борис и Павел пошли спать, другие животные устроили засаду и убили Бориса и Павла. Это было преступлением на почве ненависти, но никто не сидел в тюрьме и лес просто продолжал жить как обычно. Все животные старались забыть этих двух голубых волков и никто никогда не хотел опять бороться с дискриминацией. Я знаю эту историю потому, что я был одним из ворон суда. Я смотрел, как справедливость исчезла из этого леса.